



Musique au Palais lors de l'expédition d'Égypte

Présentation des ouvrages de Faruk Bilici par Chantal Verdeil et Alexandre Toumarkine

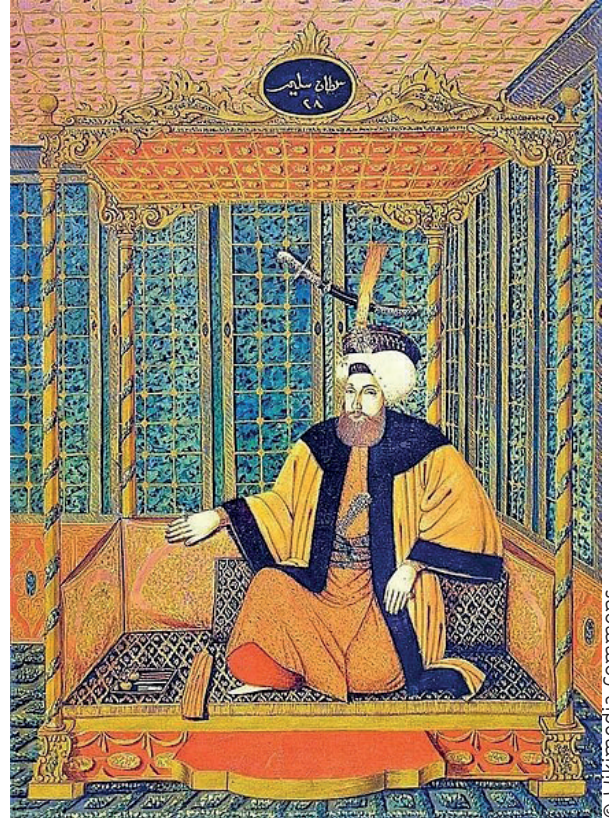
Concert à partir des oeuvres du sultan Selim III par l'Association musicale franco-turque de Paris, sous la direction de Selin Tenik

Mithat Çömlekçi : Ud (oud)
Murat Can : Kanun (Qanûn)
Ali Osman Erdoğdular : ney (nay)
Daniel Randé : percussion

Lundi 3 juin 2024
18h30-21h30
Auditorium

Inalco
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Entrée libre et gratuite



Sultan Selim III musicien
Collection de miniatures Inan et Suna Kiraç,
Album, fol. 28

Cette soirée musicale est placée sous la conjonction des trois temps : un évènement historique, un sultan poète et musicien, une chorale. Elle a pour ambition d'allier la recherche historique à la musique. Elle découle de l'histoire de la campagne d'Égypte de Napoléon Bonaparte (1798-1801) qui a donné lieu récemment à deux ouvrages, le premier intitulé *l'Expédition d'Égypte, Alexandrie et les Ottomans ; l'autre histoire* (Centre d'Etudes alexandrines, 2017, www.peeters-leuven.be), l'autre en turc, *Napolyon'un Mısır'ı İşgali ve Osmanlı-Fransız Savaşı (1798-1802) : Orta Doğu'nun Dönüm Noktası* (Institut français d'Etudes anatoliennes d'Istanbul, 2024, <https://zerobooksonline.com>), rédigés tous les deux par un membre de l'INALCO-CERLOM et de notre chorale, Faruk Bilici.

Nous profitons de cette soirée pour présenter l'autre ouvrage du même auteur : *Le Canal de Suez et l'Empire ottoman* (CNRS Editions, 2019, www.cnrseditions.fr), traduit en turc sous le titre : *Süveyş Kanalı ve Osmanlı İmparatorluğu* (Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 2024, www.iskultur.com.tr).

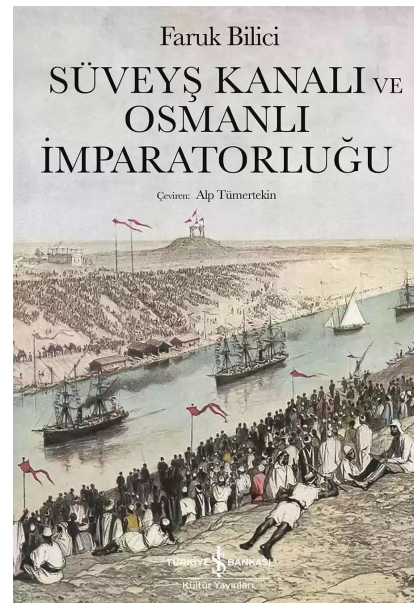
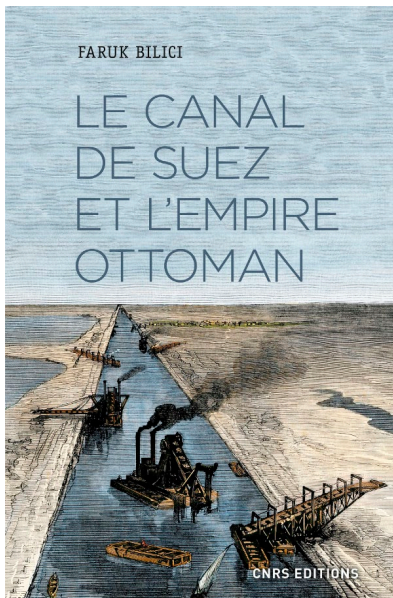
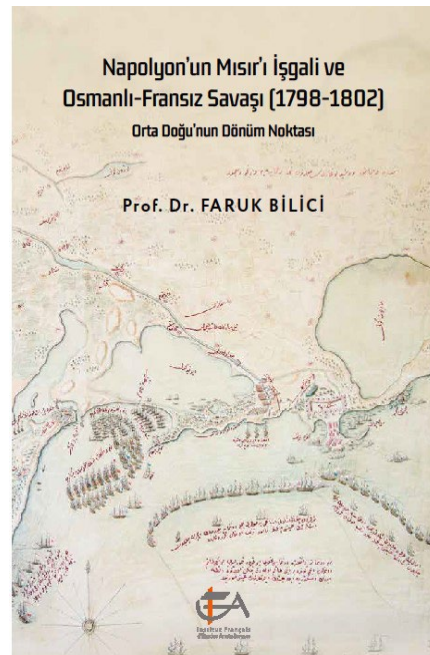
Faruk Bilici

L'expédition d'Égypte,
Alexandrie et les Ottomans

L'autre histoire



Centre d'Etudes Alexandrines



Objet de la troisième Symphonie, Eroïca de Beethoven, Napoléon Bonaparte, admirateur de l'opéra italien, attache plus particulièrement un intérêt politique à la musique. Or pour Selim III (1761-1808), la musique est une passion et une occupation quasi quotidienne, surtout dans la période avant d'accéder au trône. Contemporain de Louis XVI et de Napoléon Bonaparte, Selim III (règne : 1789-1807), a eu une éducation littéraire et musicale de haut niveau auprès des maîtres de son temps.

Compositeur d'une centaine d'œuvres de tous genres, Selim III (pseudonyme d'artiste : Ilhâmi) est aussi auteur de textes de chansons et surtout créateur d'un certain nombre de formes musicales (*makâm*). Jusqu'à l'adoption de la notation occidentale, notamment française, au XIX^e siècle, la musique ottomane a utilisé les notes développées à l'époque de Selim III, grâce à Hamparsum Limonciyan et Abdülbaki Nasır Dede.

Dans le cadre des activités scientifiques et culturelles du CERLOM et de l'Association musicale franco-turque de Paris nous avons l'honneur de présenter ici ces ouvrages et ce programme musical réservé exclusivement aux œuvres de Selim III, sous la direction de sa chef d'orchestre, Selin Tenik.

Programme

Suz-i Dilârâ Peşrev

Beste/ musique : Sultan Selim III (İlhami)

Âb-ü tâb ile bu şeb haneme canân geliyor

« Nimbée de toute sa splendeur, la bien-aimée me rend visite cette nuit »

Beste/ musique : Sultan Selim III (İlhami)

Güfte/paroles : Bağdatlı Esad Efendi

Makam: Suz-i Dilârâ

Usul/mode: Yürük Semai

*Âb-ü tâb ile bu şeb haneme canân geliyor,
Halvet-i ülfete bir şem-i şebistân geliyor,
Perçem-i ziver-i dûş ü nîgeh-i âfet-i hûş,
Dil-i sevdâ-zedeye silsile-cünban geliyor,
âh el amân ey yüzü mahım söyle nedir benim
günahım.*

*Erişmişdir göklere âhım !
Feryâd ederim şevvâ ederim!
Feryad ederim senden balâyâ!*

Nimbée de toute sa splendeur, la bien-aimée
me rend visite cette nuit
La lueur de la nuit vient éclairer mon univers
de solitude
Sa chevelure éparse sur les épaules, ses regards
sont un tourment pour l'esprit
La terre tremble et malmène le cœur, victime
de l'amour
De grâce, ô visage de lune, dis-moi quel est
mon péché !

Les cieux entendent mes plaintes !
Je hurle, je me lamente !
J'en appelle au Très Haut !

Bir pür-cefâ hoş dilberdir

« Source de peine infinie, une beauté gracieuse »

Beste / güfte / musique/paroles : Sultan Selim III (İlhami)

Makam : Buselik

Usul/mode: Evfer

*Bir pür-cefâ hoş dilberdir,
Müptelayım hayli demdir,
Elbet gönül arzu eyler,
Gül yanağı her şeb-terdir.*

*Görebilsem, sevebilsem,
Gül yanağı her şeb-terdir.*

*Yalvardıkça inat eder,
İnsaf eyle gayrı yeter,*

*Üzerine pek varamam,
Korkarım ki kaçır gider.*

*Görebilsem, sevebilsem,
Gül yanağı her şeb terdir.*

Source de peine infinie, une beauté gracieuse,
J'y suis attaché depuis tant de temps,

Naturellement le cœur y est sensible,
Et la rose de ses joues, plus éclatant chaque nuit.

Si je pouvais la voir, si je pouvais l'aimer,
Et la rose de ses joues, plus éclatant chaque nuit.

Autant, je la supplie autant elle persiste,
Pitié, cela suffit,
Je n'insiste pas trop,
Je crains qu'elle ne s'en aille.

Si je pouvais la voir, si je pouvais l'aimer,
Et la rose de ses joues, plus éclatant chaque nuit.

Gönül verdim bir civâne

« J'ai offert mon cœur à une jeune fille »

Beste / güfte / musique/paroles : Sultan Selim III (İlhami)

Makam : Hüzam

Usul/mode : Aksak

*Gönül verdim bir civâne
Derdinden oldum divâne
Gel efendim gir mekâne
Ben seni vermem cihâne*

J'ai mon cœur offert à une jeune fille,
Au point d'en devenir fou,
Viens ma reine, entre dans mon cœur,
Pour rien au monde, je ne t'échangerai.

*Kaçma benden gönül sende
Oldukca bu cânım tende
İnsaf eyle kuzum sen de
Ben seni vermem cihâne*

Ne t'enfuis pas, mon cœur t'est lié,
Tant que mon âme vit,
Sois raisonnable ma tendre,
Pour rien au monde, je ne t'échangerai.

Ey serv-i gülzar-ı vefâ

« Ô, la fidélité de jardin de roses régulier comme un cyprès »

Beste/musique/güfte/paroles : Sultan III.Selim (İlhami)

Makam: Şevk-efzâ

Usul/mode : Aksak

Soliste : Turgut

*Ey serv-i gülzâr-ı vefâ,
Niçin ettin bize cefâ?
Unutuldu hayal oldu,
Ettiğimiz zevk ü safa.*

Ô, la fidélité de jardin de roses, régulier
comme un cyprès,
Pourquoi nous avoir fait tant de peine ?
Oubliés, devenus fruits d'imagination,
Tous nos frivolités, nos divertissements.

*Gel gidelim zevk edelim,
Etme bana cevr ü cefâ.*

Allons prendre du plaisir,
Ne me cause pas de peine ni de chagrin.

*Elâ gözler mestânedir,
Aşıkına bî-gânedir,
Bilmez misin benim halim,
Bu tegâfûl cana nedir.*

Les yeux noisette font tourner la tête,
Ils sont indifférents à l'amour,
Ne connais-tu pas mon état ?
Pourquoi cette indifférence ô mon âme ?

*Gel gidelim zevk edelim,
Etme bana cevr ü cefâ.*

Allons prendre du plaisir,
Ne me cause pas de peine ni de chagrin.

Bir nev-civâne dil mübtelâdır
« Le cœur s'est lié à une jeune fille »

Beste/ musique : Sultan III.Selim (İlhami)

Güfte/paroles : Enderunlu Vâsîf

Makam : Şehnâz

Usul /mode : Aksak

*Bir nev-civâne dil mübtelâdır,
Hem-vâre kâr-ı lutf ü vefâdır,
Mestünu olsa alem sezâdir
Nazik tabiat bir dil-rübâdır
Gel, gel, gel, Ah, ah, ah bir dil-rübâdır*

*Bir nev-civâne dil mübtelâdır,
Hem-vâre kâr-ı cevr ü cefâdır,
Versem yoluna canım fedâdır,
Nazik tabiat bir dil-rübâdır.*

*Servi-sehidir refâtârı güyâ,
Reng-i izârî şermende zîbâ,
Bir gonca güldü yok misli hâlâ
Nazik tabiat bir dil-rübâdır.*

Le cœur s'est lié à une jeune fille,
Sa tâche permanente est de distribuer la
générosité et la fidélité,
Digne d'être aimée par l'univers,
Sa délicate nature est là, pour emporter le
cœur.
Viens, viens, viens, Ah ah ah pour emporter le
cœur.

Le cœur s'est lié à une jeune fille,
Sa tâche permanente est de faire souffrir et
torturer,
Ma personne est un sacrifice pour toi,
Sa délicate nature est là, pour emporter le
cœur.

Tel un cyprès, sa démarche est droite,
La couleur de sa joue est symbole de sa
timidité éblouissante,
Elle était un bourgeon de rose sans pareille
nulle part,
Sa délicate nature est là, pour emporter le
cœur.

Dinle sözüm ey dil- rübâ
« Ecoute-moi ô la voleuse de cœur »

Beste/musique : **Sultan III.Selim (İlhami)**

Makam: **Acemaşırân**

Usul/mode : **Aksak**

Soliste : **Cennet**

*Dinle sözüm ey dil- rübâ
Gidelim meclise tenhâ
Edelim sayende safâ*

*Etme ceфа bana mâhum
Nev-restesin alma âhum*

*Efendim nev-civanımsın
Benim taze fidanımsın
Hasılı tende canımsın*

*Etme ceфа bana mâhum
Nev-restesin alma âhim*

Ecoute-moi ô la voleuse de cœur,
Allons, nous réunir dans le calme,
Faisons la fête grâce à toi.

Ne me fais pas de la peine, ma beauté,
Tu es toute jeune, mon calvaire me suffit,

Sa seigneurie, tu es ma toute jeune,
Tu es ma petite plante,
Bref, tu es l'âme de mon corps,

Ne me fais pas de la peine, ma beauté,
Tu es toute jeune, mon calvaire me suffit

Ey gonca-i nâzik tenim
« Ô mon bourgeon à la peau délicate »

Beste/musique : Sultan III. Selim (Îlhâmi)
Güfte/paroles : Enderunlu Vasıf
Makam : Muhayyer Sünbüle
Usul/mode : Düyek
Soliste : Mounia

*Ey gonca-i nâzik tenim,
Sensin benim şûh-i şenim,
Madem ki ben efgendenim,
Gönlüm senindir, sen benim,
Ârâm-ı canımsın benim,*

Ô mon bourgeon à la peau délicate,
Tu es ma beauté sans souci et joyeuse,
Puisque je suis ton pauvre misérable,
Mon cœur est à toi, et toi, tu es à moi,
Tu es le lieu de mon bien-être.

Bir gonca-i nevres-fidân
« Tel le bourgeon d'une jeune plante »

Beste/musique : attribué à Selim III (Îlhami) ou à Raif Korel
Güfte/paroles : anonyme
Makam : Hüz zam
Usul/mode: Aksak

*Bir gonca-i nevres-fidân,
Reşk-aver-i gülzar-ı ân,
Dil verse lâyıık bülbülân,
Nev-reste, dilber, mihribân.*

Elle fait penser à ce champ de roses, source de
passions,
Elle offre son cœur aux rossignols,
Cette jeune et douce beauté, et fait chavirer le
cœur.

*Pür-işve hem rengîn-edâ,
Ruhsaresi revnâk-fezâ,
Lâ'l-i lebi alem-bahâ,
Nev-reste, dilber, mihribân.*

Ses manières enchanteresses séduisent,
Son visage accroît l'éclat de la lumière,
Ses lèvres vermeilles rassemblent l'univers,
Cette jeune et douce beauté fait chavirer le
cœur.

*Çeşm-i gazali bî-misâl,
Ebrûsu mânend-i hilâl,
Olmaz buna hiç kıyl ü kâl,
Nev-reste, dilber, mihribân.*

Ses yeux de gazelle, à nuls autres comparables,
Ses sourcils, véritables arcs de lune,
Aucun doute n'est permis,
Cette jeune et douce beauté fait chavirer le
cœur.

*Kim görse ol meh-peykerî,
Olur gönülden müşterî,
Vasfa sezâdır ol perî,
Nev-reste, dilber, mihribân*

Quiconque voit ce visage de lune,
Naturellement devient le prétendant,
De cette fée, digne de tous les éloges,
Cette jeune et douce beauté fait chavirer le
cœur.

Tel le bourgeon d'une jeune plante,

Ey gaziler yol göründü
« Ô, combattants, de nouveau, c'est le départ »

Beste/musique : Sultan Selim III (Îlhami)

Güfte/paroles: anonyme

Makam : Isfahan

Usul/mode: Devr-I Hindi

*Ey gaziler yol göründü yine garip serime,
Dağlar taşlar dayanamaz benim âh u zârime,
Uçan kuşlar dayanmaz benim ah u zârime.*

*Dün gece yar kapısında yastıcağım taş idi,
Altın toprak üstüm yaprak yine gönlüm hoş
idi,*

*Ben billâhi kâil olmam genç yaşımda ölüme
Kal selâmet nazlı yârim bir yana sen bir de
ben.*

Ô, combattants, de nouveau, c'est le départ ; ô
mon infortunée tête !

Mes gémissements, mes plaintes accablent
montagnes et roches,
Mes gémissements, mes plaintes accablent les
oiseaux tourbillonnant dans le ciel,

Hier soir, à la porte de ma bien-aimée, un bloc
de pierre pour oreiller,
La terre pour matelas, une couverture de
feuilles, j'avais le cœur pourtant apaisé,
Je le jure, à mon jeune âge je ne me résignerai
pas à la mort,

Ma bien-aimée, reste en paix, suis ton chemin
et moi le mien.

inalco
CERLOM
Centre d'étude et de recherche
sur les littératures
et les oralités du monde



www.pariskorosu.com